◎債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の三の交換

(略称)ケニアとの三の債務救済措置取極

平成 平成 十三年 十三年 九月 九月 七日 七日 効力発生 ナイロビで

平成

十四年

七月

十日

(外務省告示第三○○号)告示

日本側書簡	○日本国食糧庁関係の債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文 九四	ケニア側書簡	附属書	付表二 繰延債務の内訳	付表一 繰延債務の内訳	5 債務繰延べの条件	4 繰延債務の総額等の修正	3 繰延債務の額	2 繰延対象債務	1 債務救済措置	日本側書簡	○国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文 九三	目次
九四六	九四六	九四五	九四三	九四二	九四〇	九三八	九三八	九三八	九三七	九三七	九三七	九三七	ヘージ

ケニア側書簡	附属書二 繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式:	附属書一	7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	6 原契約の継続	5 銀行手数料	4 租税等の免税	3 利子の支払	2 債務の支払	1 債務救済措置の対象	日本側書簡	○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文	ケニア側書簡	付表二 繰延債務の内訳	付表一 繰延債務の内訳	5 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	4 銀行手数料	3 債務繰延べの条件	2 繰延債務の額	1 債務救済措置

債務 繰延対象

和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉におい 者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共 て到達した次の了解を確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本使は、二千年十一月十五日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表

1 (以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行又は場合に応じ、国際協力銀行及び関係民間銀行

2 C」という。)又はケニア・パイプライン会社(以下「KPCL」という。)が銀行に対して負う次の(1)及び (2)にいう債務から成る。 河開発公社 (以下「TARDA」という。)、 繰り延べられる債務は、ケニア共和国政府、ケニア放送公社 東アフリカ・ポートランド・セメント会社(以下「EAP (以下「KBC」という。)、タナ・アティ

(1) ら二千一年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子 れた借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「繰延債務I」という。)につき、二千年七月一日か いて海外経済協力基金(以下「基金」という。)との間で千九百九十一年十二月三十一日より前に締結さ (それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。) 円借款の供与に関して一方においてケニア共和国政府、KBC、TARDA又はEAPCと他方にお

(2) 「輸銀」という。) 及び関係民間銀行との間で千九百九十一年十二月三十一日より前に締結された借款契 バイヤーズ・クレジットの供与に関して一方においてKPCLと他方において日本輸出入銀行(以下

(Japanese Note)

(国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

Nairobi, September 7, 2001

- between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the negotiations: understanding reached in the course of the said 2000. I have further the honour to confirm the following creditor countries concerned held in Paris on November 15, I have the honour to refer to the recent negotiations
- be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for international Cooperation together, where relevant, with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks"). A debt relief measure in the form of rescheduling will
- and Athi Rivers Development Authority (hereinafter referred to as "the TARDA"), the East African Portland Cement Company Limited (hereinafter referred to as "the EAPC")or Corporation (hereinafter referred to as "KBC"), the Tana referred to in sub-paragraphs (1) and (2) below which the Government of the Republic of Kenya, Kenya Broadcasting the Kenya Pipeline Company Limited (hereinafter referred to as "the KPCL") owes to the Banks. The debts to be rescheduled consist of the debts
- (hereinafter referred to as "the Fund") on the other or extension of Yen Loan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts $I^{\prime\prime}$), the principal and contractual concluded before December 31, 1991 between the Government of the Republic of Kenya, KBC, the TARDA or the EAPC on the TARDA or the TARD one hand and the Overseas Economic Cooperation Fund which is shown in the List 1 attached hereto. interest having fallen due between July 1, 2000 and June 2001, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of For the debts payable under the Loan Agreements other on the the
- (2) For the debts payable under the Loan Agreements concluded before December 31, 1991 between the KPCL on the

の繰 額延債務 3 (1) (2) 六月三十日までの間 (両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子 (それらの内 約に基づいて支払われるべき債務 (以下「繰延債務Ⅱ」という。)につき、二千年七月一日から二千一年 繰延債務Iの総額は、 繰延債務Ⅱの総額は、 この書簡の付表二に掲げられる。)。 四億六百六十九万九千百四十三円(四〇六、六九九、 八十億七千四百二十一万九千六円(八、 〇七四、二一九、

00六円)となる。

となる。

4 びケニア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。 KBC、TARDA、EAPC又はKPCL及び他方において銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及 3(1)及び(2)にいう総額並びにこの書簡の付表一及び二は、一方においてケニア共和国政府の関係当局、

5 定される。 他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規 債務繰延べの条件は、一方においてケニア共和国政府、KBC、TARDA、EAPC又はKPCLと

べの条件 債務繰延

- (1) (a) 繰延債務1の総額は、二千十一年六月三十日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (b) 十回の半年賦払によって支払われる 繰延債務Ⅱの総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二千四年六月三十日に始まる三
- (2) (a) 一・八パーセントとする 繰延債務Iに対してこの書簡の付表一にいう各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、
- (b) 五・七パーセントとする。 繰延債務Ⅱに対してこの書簡の付表二にいう各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、 年

2000 and June 30, 2001, both dates inclusive, and not paid the breakdown of which is shown in the List 2 attached and contractual interest having fallen due between July 1, referred to as "the Rescheduled Debts II"), the principal referred to as "the JEXIM") and private banks concerned o the other on the extension of Buyer's Credit (hereinafter one hand and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter hereto.

- 3. (1) The total amount of the resolution two hundred nineteen thousand and six yen (¥8,074,219,006). The total amount of the Rescheduled Debts I will
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts II we be four hundred six million six hundred ninety-nine thousand one hundred and forty-three yen (*406,699,143). The total amount of the Rescheduled Debts II will
- authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya, KBC, the TARDA, the to in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 and to Lists 1 and 2 attached hereto by agreement between the EAPC or the KPCL on the one hand and the Banks on the other Modifications may be made to the total amount referred to the
- on the other, which will contain, inter alia, the following stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Kenya, KBC, the TARDA, the EAPC or the KPCL on the one hand and the Banks principles: The terms and conditions of the rescheduling will be
- (1) (a) The total amount of the Rescheduled will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on June 30, 2011. The total amount of the Rescheduled Debts I
- payment schedule shown in the Annex attached to this Note. be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on June 30, 2004 in accordance with the (d) The total amount of the Rescheduled Debts II will
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts I will be one point eight per cent (1.8%) per annum beginning respectively from each due date mentioned in the List l attached hereto.
- will be five point seven per cent (5.7%) per annum beginning respectively from each due date mentioned in The rate of interest on the Rescheduled Debts Π

本使は、貴官が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 青木盛久

(Signed) Morihisa Aoki Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Kenya

Mr. Mwaghazi Mwachofi Permanent Secretary Ministry of Finance and Planning of the Republic of Kenya

大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフィ殴ケニア共和国

the List 2 attached hereto.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of $m\gamma$ high consideration.

+#
1百
ш
追
Ħπ
ЯΧ
100
極
150

價務の内駅	1 千九百七十五年九月十二日に日本国 放射とケーア共和国歌列との関で交換 された書館に基づき円備家の供与についてケニア共和国歌列との関で交換 網絡された借款契約(契約番号KE - 2)に従って支払われるべき元本及び 契約との利子	2 千九百七十七年四月二十七日に日本 国政府とケニア共和国政府とから ついてクニア共和国政府とを全の間 ついでカニア共和国政府とを全の間 ではカニア共和国政府とを全の間 では、10世の間で央 といる。10世の世界で として、10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で央 といる。10世の間で来 といる。10世の目で来 といる といる といる といる といる といる といる といる といる といる	3 千九百七十八年八月十二日に日本国 数府とケンニア共和国政府との間で突換 始れた他歌笑前(契約署号KE - 4)に従って支払われるべき元本及び 契約上の刊子	4 千九百七十九年十月二日に日本国政府とケニア共和国政府と基金との間で結 新されこでは、大田・大田・大田・大田・大田・大田・大田・大田・大田・大田・大田・大田・大田・大	5 千九百八十一年六月三日に日本園政府とか二十四年次月三日に日本園政府と最後に置いる日本の間で交換された「建筑国政府と最後との間で統 は古九代郡契約(契約署号区EIP(6)に安って支払われる。さ元本及び	6 千九百八十二年間月七日に日本間映 所とか一天神間別が日に日本間映 所とか一天神間明確の保存につい マケニア本門開始所となる情でなめ、 マケニア本門開始所と基金との間で 締結された信歌映画(長和毎年以上) 55-2、ビローロア及びはビーロア - での刊子担われるべき元本及び 契約上の利子	7 千九百八十三年九月二十二日に日本 図ボルシムを書館にあって来れて原幹をの助で交 後された書館にある日保第の供与と で始まるれた信様変換り、契約書号以 EICV)に従って至ねわれるべき元 本及び契約上の刊子	8 千九百八十五年一月十八日に日本国 核府とケーア共和国政府との間で交換 された書脈に基づき円債款の賃をについてケニア共和国政府とあるの間で ・ 「統結された債赦契約(契約書号KEI P8)に従って支払われるべき元本及 び降り上の約7
借款契約番号	K E ! 2	K E ! 3	K E 1 4	K E ! P 5	K. E. ! P.	K K K E E E E I I I I I I I I I I I I I	K E - C 1	K E J P 8
弁	二千年十二月	二 千二 一 千 年 年	二 千 二 一 千 年 年	三 千 二 一 千 年 年	三 千 一 千 年	二 二 二 二 千 二 千 二 千 二 一 千 一 千 一 千 年 年 年 年 年	三 千 二 一 年 年	三 千二 千年
*		一七 月月	Ä A	二八月月	四 + 月 月	~ 七二八一七 月月月月月	二 八 月 月	— t лл
8	= + 8	 + + B B	 + + n n	1 1 + + 8 8	 + + n n		= = + + B B	 + + + + + +
元 本	1 HO, 114H, 000H	110, OH4, OOOE	九〇、八三七、〇〇〇円 九〇、八三七、〇〇〇円	一八九、二六八、〇〇〇円 一八九、二六八、〇〇〇円	一四七、五九六、〇〇〇円	一六、四五時、〇〇〇円 一六、四五時、〇〇〇円 九、二九七、〇〇〇円 九、二九七、〇〇〇円 三四、六三六、〇〇〇円	1101 5744, 2000 0000 3444, 3411	一四一、八三九、〇〇〇円
契約上の利子	二、六十二、七九八円	一、九九八、二二〇円 一、六一六、一三五円	九、六一六、二七八円	五四、三八四、八三七四	五〇、七八一、一二一円	五四、八七三、七次二円 西三、四二二、〇七六円 四、四二八、九三九、九二〇円 七二、八三九、九二〇円	一、三二大、四九五円	八八、六六二、九七六円
B1	一三二、八九五、九五、九	11. 女理記、1 11. 女理記、1	100、四五三、1	二四三、六五二、九二、4	二〇〇、人七六、三七七、	- 七一、三二七、上 一六九、八七六、〇 一三、八也〇、八 一三、九也〇、九 〇五、九〇五、九〇五、九〇〇、。	三五、三九四、三五、三九四、三	二四〇、五〇一、九七六円
	七 九 八 円	三二五0円円	二〇四十八六円円	七八 三三七 円 件	 	八九九〇〇七六 六二三七九二 三一日 円 円 円	加 三 九 三 五 一 円 円	七 五 大 内

九	
兀	
C	

List 1

Particulars of Debte	L/A No.	Due Da	Due Date	Principal 130,283,000	Contractual Interest 2,612,798
increase problems and contractual increase problems and adjacement No. NEW, concluded between the Covernment of the Requblic of Kenyw and the Fund on the skeens the Government of the Scene scabnaged between the Covernments of Ingels and of the Republic of Kenyw on September 12, 1975	KE-2	Dec. 2	2000	130,283,000	2,612,798
It me principal and contractual interest physhe dues the Loan Loan beautiful principal and contract to the beautiful principal and the bund on the extension of the loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Fagus and of the Republic of Kenya on Agril 17, 1377	KE-3	Jul. 2 Jan. 2	20, 2000 20, 2001	20,037,000 20,037,000	1,998,210 1,616,135
The principal and contractual increase the principal and the Agreement Mo. Mc & concluded between the concluded between the contract of the Agendals of Kenya and the Fund on the scenarios of the Morea exchanged between the Governments of Tappa and of the Agendals of Kenya on August 12, 1378	XE:	Aug. 2 Feb. 2	20, 2000 20, 2001	90,837,000 90,837,000	11,097,046 9,616,278
4. The principal and contractual interest physic most the Loan tractual physics are the Loan tractual physics and the principal physics and the principal physics of Konya and the Fund on the Actual Contractual to the Notes exchanged between the Governments of Jepan and of the Republic of Konya on October 1, 1979	KE-P5	Aug. 2 Feb. 2	20, 2000 20, 2001	189,268,000 189,268,000	56,624,837 54,384,733
S. The principal and contractual literary payable under the Joan Agreement No. Zet Good Lond Backwarn this Good Lond Contractual of the Mapublic of Kany and the Fand on the accention of Ten Lond pursuant to the Noves accenting to the Mapublic of Kany and of the	KE-P6	Apr. 2	20, 2000 20, 2001	147,596,000 147,596,000	53,280,134 50,781,111
6. The principal and contractual interest payable under the Loan arresements No. xx us-2 xx-2 xx-2 and	KE-P5-2	Jul. 2 Jan. 2	20, 2000 20, 2001	116,454,000	54,873,762 53,422,076
Agreements No. Ac-y-a, Ac-y-and KE-P7-2 concluded between the Government of the Republic of	XE-27	Aug. 2 Feb. 2	20, 2000	9,297,000	4,543,049
axenya und the second to be seen axension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Jepan and of the Republic of Kenya on April 7, 1982	KE-P7-2	Jul. 2 Jan. 2	20, 2000 20, 2001	134,636,000	72,839,920 71,264,863
7. The principal and contractual interest payable moder the Loan target and the payable modern the Loan target and the payable of Kenya and the Fund on the Accession of You Loan pursuant to the Notes anchonged between the covernments of Spapa and of the Republic of Kenya on September 77, 1981	KE-C1	Aug. 20, Feb. 20,	0, 2000 0, 2001	23,776,000 23,776,000	11,618,321 11,326,495
8. The principal and contractual interest psychis under the Loan Agraement No. Are per concluded between the Constract Of the Agraement No. On the Constract Of the Agraement No. On the Agraement No.	XE-98	Jul. 2 Jan. 2	20, 2000 20, 2001	141,839,000 141,839,000	90,528,256 88,662,976

	五、四八五、 六 11、七 10円 11、五八八、 六〇六、二八六円 八、 〇七四、 二 九、 〇〇六円		一六九、三三〇、〇〇〇円 八六、五三七、二六〇円 二五五、八五七、二六〇円 八七、〇一二、七三九円 八七、〇一二、七三九円	TOTAL	人人、三二四、八五八円 七六、八七八、三二一円	七九、五二四、五四一円	- 物大、九四〇、〇〇〇月 七四、〇七三、八六三円 - 二十、〇一三、八六三円 - 二九、七五六、〇〇〇月 - 一〇六 - 二〇円 - 二六、〇〇六、五二〇円 - 二〇〇 - 二〇八円 - 二〇〇 - 三一〇 - 三 - 三 - 三 - 三 - 三 - 三 - 三 - 三 - 三 -		五 (人九人) OOO円 七 図三(人 五九田門) コロ・コエ 五 五四門		- 世七代、 バニセ・〇〇〇円 - 「七九、三八七・九五天円 - 五五八、〇〇〇門 - 七三、七二二、七五四門 - 五五八、三四九、七五四門 - 五五八、三四九、七五四門 - 五五八 - 三八九 - 七五四門 - 五五八 - 三八九 - 七五四門 - 五五八 - 三八九 - 二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二		3 3 3 3 3 7 4 4 F	1111、 九五、〇〇〇円 〇六、四一〇、〇九八円 三二円、 九五、〇〇〇円 〇一、九二〇、五四二円 三二四、 一七九、〇回四、 五二円 七七、〇三四、 八五二円 1111		1151 七〇七 〇〇〇四 11次 120 七人四 11五 大 九五 1 〇大三四 11五 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九		た、大三里、 2010月 七、大五七、七一三円 七、大五七、七一三円
Republic of Kenya and the Find on the extension of You Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on April 23,	15. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KE-C4 concluded between the Government of the	betteen the Governments of Japan betteen the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on March 30, 1990	the one hand and the Fund on the other on the extension of Yen Loan	pl6 and KE-pl7 concluded between the Government of the Republic of	14. The principal and contractual interest payable under the Loan	Governments of Japan and of the Republic of Kenya on June 23, 1989	Republic of Kenya and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the	13. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KE-P13 concluded between the Government of the	exemption or ten Loan pursuant to the Notes exchanged between the dovernments of Japan and of the Republic of Kenya on April 28, 1989	 The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. KE-P12 concluded between KBC and the Fund on the 	Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on March 17, 1989	concluded between the Government of the Republic of Kenya and the	 The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements No. KE-C3 and KE-P11 	the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on July 8, 1988	io. The principal and contractual interset payable under the Loan Agreement No. KE-CZ concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on	and of the Republic of Kenya on December 5, 1986	concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the astension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged	9. The principal and contractual interest psychle under the Loan Arresments No. KE-PS and KF-PIO
	KB-04	KE-P17	KE-P16	KE-P15	KE-P14			KE-P13		KE-P12		KE-P11	KE-C3		KB-C2		KE-P10	KE-P9
	Oct. 20, 2000 Apr. 20, 2001	Mar. 20, 2001	Sep. 20, 2000 Mar. 20, 2001	Sep. 20, 2000 Mar. 20, 2001	Sep. 20, 2000 Mar. 20, 2001			Oct. 20, 2000 Apr. 20, 2001		Jun. 20, 2001		Sep. 20, 2000 Mar. 20, 2001	Sep. 20, 2000 Mar. 20, 2001		Jul. 20, 2006 Jan. 20, 2001		Sep. 20, 2000 Mar. 20, 2001	Sep. 20, 2000
	169,320,000	182,660,000	159,035,720 159,006,000	146,940,000	219,756,000 219,756,000			15,699,000		376,627,000		121,059,000	222,195,000 222,195,000		231,707,000 231,707,000		121,561,000 121,561,000	13,370,000
	87,012,739 86,537,260	88,314,858	79,524,541 76,878,311	74,073,863 71,044,483	110,781,106			7,674,230 7,436,594		179,387,956		57,975,652 55,529,597	106,410,098		128,245,063 126,150,178		72,923,278 69,624,479	8,020,534 7,657,713
	87,012,739 255,857,260	270,974,858	238,560,261 235,884,311	221,013,863 217,984,483	330,537,106 326,006,520			23,373,230 23,135,594		556,014,956		179,034,652	328,605,098 324,115,542		359,952,063 357,857,178		194,484,278 191,185,479	21,390,534

二千一年 三月 二十日 二千年 九月 二十日 二十日 二十日

10 千九百八十八年七月八日に日本国政 用とケニメルの世界八日に日本国政 でクニメルの世界大日の世界大会の関で終 建された借款契約、契約書号下にして での刊子支払わわれるべき元本及び での刊子支払われるべき元本及び

KE-C2

デ 千 デ 年 年

一 七 月 月

二 二 十 十 日 日

二千一年 三月 二十日 二千一年 三月 二十日 二十日 二十日

Total	
5,485,612,720	
2,588,606,286	
8,074,219,006	

二千一年 四月 二十日

罀

21

13 千九百八十九年六月二十三日に日本 と 関か料と今二ア共和国政府と第一会との関 で毎誌された推奏表示さら円線の供与に で毎誌された推奏表示と同様の供与に で毎誌された推奏表示と同様の供与に と P P P 13 に従って支払りれるべき元 を支び契約との利子

E : P 13

二千一年 四月 二十日

K E I P

二千一年 六月 二十日

ケニアとの三の債務救済措置取極

Æ	・ テル西沢十年十月十七日にパイヤー/ズ 4 1 0 4 9 ・・ クレジシトの偶片について、方において、日のことを元において、新島文が高い、大田橋が下の間で神跡さらた任業契約(一架的書きるような子)に従って支払われるべき元末及び契約上の利子	6 m	養 等 り 門 兄 唐教與内體予	1 3
21	7千年 四月二十三日	,	e A M	
三五六、〇九五、〇〇〇円	至直穴、〇九五、〇〇〇円	元本		
000年 第0、六0四、三四川田	五〇、六〇四、「四日円	契約上の利子	额	
の一六、六九九、一四三円	四〇六、六九九、二四三円	Ħ		

Particulars of Debts Particulars of Debts The principal and contractual interest payche under the Joan	L/A No.	Due Date Apr. 23, 2001	Principal 356,095,000	Contractual Interest 50,604,143
Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest
integral and contractual integral and contractual Appearant by 4104 concluded between the XELT on the one hand between the XELT on the one hand the JEXIV and private banks concerned on the other on the other on the other on the other on the others of the others.	41049	Apr. 23, 2001	356,095,000	50,604,143
Total			356,095,000	50,604,143 406,699,143

九四二

ANNEX

二千四年六月三十日	〇・四四パーセント
二千四年十二月三十一日	〇・五八パーセント
二千五年六月三十日	〇・七四パーセント
二千五年十二月三十一日	〇・九〇パーセント
二千六年六月三十日	一・〇七パーセント
二千六年十二月三十一日	一・二五パーセント
二千七年六月三十日	- ・四三パーセント
二千七年十二月三十一日	一・六二パーセント
二千八年六月三十日	一・八二パーセント
二千八年十二月三十一日	ニ・〇ニパーセント
二千九年六月三十日	ニ・ニニパーセント
二千九年十二月三十一日	二・四三パーセント
二千十年六月三十日	二・六四パーセント
二千十年十二月三十一日	二・八六パーセント
二千十一年六月三十日	三・〇八パーセント
二千十一年十二月三十一日	三・三〇パーセント
二千十二年六月三十日	三・五三パーセント
二千十二年十二月三十一日	三・七六パーセント

ケニアとの三の債務救済措置取極

二千十六年六月三十日 二千十五年十二月三十一日

五・四七パーセント 五・二二パーセント 四・九七パーセント 四・七二パーセント 四・四八パーセント 四・二三パーセント 四・〇〇パーセント

二千十四年十二月三十一日

二千十五年六月三十日

二千十三年十二月三十一日 二千十三年六月三十日

二千十四年六月三十日

5.47%	5.22%	4.97%	4.72%	4.48%	4.23%	4.00%	3.76%	3.53%	3.30%	3.08%	2.86%	2.64%	2.43%	2.22%	2.02%	1.82%	1.62%	1.43%	1.25%	1.07%	0.90%	0.74%	0.58%	0.44%
on	on	on																						
June 30,	December 31,	June 30,																						
2016	2015	2015	2014	2014	2013	2013	2012	2012	2011	2011	2010	2010	2009	2009	2008	2008	2007	2007	2006	2006	2005	2005	2004	2004

ケニアとの三の債務救済措置取極

二千十八年十二月三十一日	二千十八年六月三十日	二千十七年十二月三十一日	二千十七年六月三十日	二千十六年十二月三十一日
六・七七パーセント	六・五一パーセント	六・二四パーセント	五・九八パーセント	五・七二パーセント

6.77%	6.51%	6.24%	5.98%	5.72%
on	on	on	on	on
December 31,	June 30,	December 31,	June 30,	December 31,
2018	2018	2017	2017	9102
on December 31,	on June 30,	on December 31,	June 30,	December 31,

(訳文)

(ケニア側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

本官は、更に、関下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国

大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフィ

(Kenyan Note)

Nairobi, September 7, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of $my\ highest\ consideration.$

(Signed) Mwaghazi Mwachofi Permanent Secretary Ministry of Finance and Planning of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置取極

日本国特命全権大使 青木盛久閣下ケニア共和国駐在

(日本国食糧庁関係の債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(ind Y)

簡日本側書

て到達した次の了解を確認する光栄を有します。和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉におい和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉におい和国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表書館をもって啓上いたします。本使は、二千年十一月十五日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表書館をもって啓上いたします。本使は、二千年十一月十五日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表

措置 養 教済

の額 額 債務

- 書簡の付表一に掲げられる。)。 (a) 二千年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この
- 本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)。(6) 二千年七月一日から二千一年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元
- 合の後に日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。(2) (1)にいう総額並びにこの書簡の付表一及び二は、ケニア共和国政府の関係当局及び庁が行う最終的照

(Japanese Note)

Nairobi, September 7, 2001

sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 15, 2000. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

- 1. A debt relief measure in the form of rescheduling wibe taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Food Agency of Japan (hereinafter referred to as "the Agency").
- 2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be one hundred eighteen million seven hundred thirty-eight thousand two hundred and fourteen yen (¥118,738,214). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Kenya to the Agency.
- (a) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 2000 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and
- (b) the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 2000 and June 30, 2001, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.
- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the Lists 1 and 2 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya and the Agency.

- (1) 繰延債務の総額は、二千十一年六月三十日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。
- 用される利子率は、年三パーセントとする。を含む。)に適用される利子率は、年九・八五五パーセントとし、また、債務繰延契約の締結の日から適を含む。)に適用される利子率は、年九・八五五パーセントとし、また、債務繰延契約の締結の日の前日までの間(両期日2)繰延債務に対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間(両期日2)
- 利子の支払は、毎年六月三十日及び十二月三十一日に行われる。 3 最初の利子の支払は、二千一年十二月三十一日に行われ、また、最初の支払の後に引き続き行われる
- 遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年四パーセントの率によって支払う。(4) ケニア共和国政府は、(1)に定める支払計画又は(3)に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が
- ⑤ 支払われる利子については、ケニア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 4 ケニア共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
- えられる条件より不利でない条件を庁に直ちに与える。 て3(1)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であって債権を有するものに与ち ケニア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務教済措置につい

本使は、貴官が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Agency (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on June 30, 2011.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be nine point eight five five per cent (9.855%) per annum and the rate of interest applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be three per cent (3%) per annum.
- (3) The first payment of interest will be made on December 31, 2001 and the consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 30 and December 31, each year.
- (4) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (3) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.
- (5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.
- 4. The Government of the Republic of Kenya will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned
- 5. If the Government of the Republic of Kenya accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (1) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Kenya will forthwith accord to the Agency the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.
- I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of $my\ high\ consideration.$

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。 二千一年九月七日にナイロビで

(Signed) Morihisa Aoki Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Kenya

日本国特命全権大使 青木盛久ケニア共和国駐在

Mr. Mwaghazi Mwachofi Permanent Secretary Ministry of Finance and Planning of the Republic of Kenya

大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフィ殿ケニア共和国

付表一

支払われるべき元本及び契約上の利子 和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約に従って「干九百九十七年 七月三十一日 政府との間で交換された書簡に言及されている庁とケニア共「干九百九十六年 七月三十一日 千九百八十三年九月二十七日に日本国政府とケニア共和国 千九百九千五年 七月三十一日 務 内 82 千九百九十九年 七月三十一日 千九百九十八年 七月三十一日 Ħ 液 В 元 本

契約上の利子

針

額

Particulars of Debts

-繰延債務

债

務

内

訳

Н

元

*

額

支払われるべき元本及び契約上の利子

総

a+

三九、五八七、八五九円 一六、六二六、九〇〇円

五六、二二四、七五九円

39,587,859

16,626,900

56,214,759

政府との間で交換された書簡に言及されている庁とケニア共千九百八十三年九月二十七日に日本国政府とケニア共和国

二千年 済

七月三十一日 期

三九、五八七、

八五九円

一六、大三六、九〇〇円 契約上の利子

五六、二一四、七五九円 21

和国政府との間で締結された日本国産米の売買契約に従って

付

表二

interest public and contractual interest public under the Contract for Shie and Furchase of Lapenses Bites contined between the Apper, and the Gowernment of the Republic of Monays, which is referred to in the North Contractual of Lapen and of the Republic of Monya on September 27, 1883

Jul. 31, 2000 39,587,859

Due Date Principal 16,626,900

Total (in Yen) 56,214,759

List 2

62,523,455

Total

42,333,647

20,189,808

Jul. 31, Jul. 31, Jul. 31, Jul. 31, Jul. 31, 1995 1996 1998 1998 1,292,159 364 39,587,859 1,439,557 13,708

1,292,159 364 59,777,667 1,439,557 13,708

List 1 Due Date

Principal

Total (in Yen)

Particulars of Debts

ケニアとの三の債務救済措置取極

九四九

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

本官は、 更に、 関下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

二千一年九月七日にナイロビで

本官は、以上を申し進めるに際し、

ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

ケニア共和国

大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフィ

(Kenyan Note)

Nairobi, September 7, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of $my\ highest\ consideration.$

(Signed) Mwaghazi Mwachofi Permanent Secretary Ministry of Finance and Planning of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 青木盛久閣下

和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉におい 者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共 て到達した次の了解を確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。 本使は、二千年十一月十五日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表

1 (1) が保険を引き受けた弁済期間が一年を越える商業上の債務の二千年七月一日から二千一年六月三十日ま いう。) の総額に適用される。 での間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(以下「繰延商業債務」と 'nί ある関係債権者 この取極は、一方においてケニア共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者で ケニア共和国政府又はケニア共和国の公共部門により支払が保証されたものであって、日本国政府 (以下「債権者」という。)との間で、千九百九十一年十二月三十一日より前に契約さ

- (2) 繰延商業債務の総額は、二億五千七百二十四万八千四十円(二五七、二四八、○四○円)と見積もら
- (3)当局間の合意により修正されることがある。 ②にいう総額は、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係

2 (1) 計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。 ケニア共和国政府は、ケニア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため49に定める支払

(Japanese Note)

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

Nairobi, September 7, 2001

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the understanding consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the 2000. I have further the honour to confirm the following creditor countries concerned held in Paris on November 15, negotiations: reached in the course of the said

- concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Kenya or its public sector (hereinafter referred to as "the 1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal and the contractual interest having fallen due between July 1, 2000 and June 30, 2001, both dates inclusive, and not paid, of the commercial debts with 31, 1991 between the debtors concerned resident in the Republic of Kenya on the one hand and the creditors a repayment period of more than one year insured by the Rescheduled Commercial Debts"). Government of Japan, which were contracted before December
- hundred forty-eight thousand and forty yen (#257,248,040). (2) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at two hundred fifty-seven million two
- referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Final the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments. Modifications may be made to the total amount
- 2. (1) The Government of the Republic of Kenya will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Kenya, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the

- において指定された通貨により債権者に支払う。② ケニア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いケニア共和国中央銀行を通じて関係契約
- るため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にす
- の半年賦払によって支払われる。(4) 繰延商業債務は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って二千四年六月三十日に始まる三十回
- の支払は、二千一年十二月三十一日に行われる。めるところにより算定される利子を毎年六月三十日及び十二月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千一年十二月三十一日に行われる。

払利子の支

- む。)に適用される利子率は、関係契約において定められた遅延利子の率とする。②(②)繰延商業債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含
- (6) 繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、年六・一五パーセントとする。
- る。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。の利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、②にいう利子率を三百六十五で除して算定されの、支払われる利子の額は、未決済の債務の額に債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たり
- ④ ケニア共和国政府は、支払計画又は①に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場

- Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Republic of Kenya will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Kenya in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measurs, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on June 30, 2004 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached to this Note.
- 3. (1) The Government of the Republic of Kenya will pay to the Creditors, on June 30 and December 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on December 31, 2001.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied between each original due date and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate of late interest provided for in the contracts concerned.

 (b) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from the date of exchange of the present Notes will be six point one five per cent (6.15%) per annum.
- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.
- (4) In case where any payment under the Payment

6

4 支払われる利子については、ケニア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

合には、未払額から生ずる遅延利子を年七・一五パーセントの率によって支払う。

5 ケニア共和国政府は、 商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合

7 て2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であって債権を有するものに与 えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。 ケニア共和国政府は、 いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務救済措置につい

本使は、貴官が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国駐在 日本国特命全権大使 青木盛久

Scheme or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of seven point one five per cent (7.15%) per annum.

- The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.
- charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned. The Government of the Republic of Kenya will pay bank
- by the parties to the contracts concerned. contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon It is confirmed that the terms and conditions of the
- paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Kenya will conditions more favourable than those referred to in subcreditors resident in any third country terms and resident in such third country. forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors If the Government of the Republic of Kenya accords to

Republic of Kenya. I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Morihisa Aoki Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Kenya

of the Republic of Kenya Ministry of Finance and Planning Permanent Secretary Mr. Mwaghazi Mwachofi

ケニア共和国

大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフィ殿

附属書一

九五四

ANNEX I

一千四年六月三十日	〇・四四パーセント
一千四年十二月三十一日	〇・五八パーセント
一千五年六月三十日	〇・七四パーセント
一千五年十二月三十一日	〇・九〇パーセント
一千六年六月三十日	一・〇七パーセント
一千六年十二月三十一日	一・二五パーセント
二千七年六月三十日	一・四三パーセント
一千七年十二月三十一日	一・六二パーセント
一千八年六月三十日	ー・八二パーセント
一千八年十二月三十一日	ニ・〇ニパーセント
一千九年六月三十日	・ パーセント
一千九年十二月三十一日	二・四三パーセント
一千十年六月三十日	二・六四パーセント
一千十年十二月三十一日	二・八六パーセント
一千十一年六月三十日	三・〇八パーセント
一千十一年十二月三十一日	三・三〇パーセント
一千十二年六月三十日	三・五三パーセント
一千十二年十二月三十一日	三・七六パーセント
一千十三年六月三十日	四・〇〇パーセント
一千十三年十二月三十一日	四・二三パーセント
一千十四年六月三十日	四・四八パーセント
一千十四年十二月三十一日	四・七二パーセント
一千十五年六月三十日	四・九七パーセント
一千十五年十二月三十一日	五・二二パーセント
一千十六年六月三十日	五・四七パーセント

5.47%	5.22%	4.97%	4.72%	4.48%	4.23%	4.00%	3.76%	3.53%	3.30%	3.08%	2.86%	2.64%	2.43%	2.22%	2.02%	1.82%	1.62%	1.43%	1.25%	1.07%	0.90%	0.74%	0.58%	0.44%
on	on	on																						
June 30,	December 31,	June 30,																						
2016	2015	2015	2014	2014	2013	2013	2012	2012	2011	2011	2010	2010	2009	2009	2008	2008	2007	2007	2006	2006	2005	2005	2004	2004

六・七七パーセント	六・五一パーセント		六・二四ペーセント	五・九八パーセント	五・七二パーセント			
	6.77%	6.51%	6.24%	5.98%	5.72%			
	on	on	on	on	on			
	December 31,	June 30,	December 31,	June 30,	December 31,			

2016 2017 2017 2018 2018

二千十七年六月三十日

二千十八年六月三十日

二千十八年十二月三十一日

九五六

附属書二

繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

R:年間の利子率 D:債務が決済されないままに経過した日数 A:未決済の債務の額 I:利子の額

注)

- (1) 二千一年十二月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。 二千一年十二月三十一日における最初の利子の支払に関しては、Dは、各々の当初の弁済期日から
- (2) 当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

B

The amount of interest

H

amount of the debt unsettled

The number of the days the debt has not been settled

The rate of interest (per annum)

Ħ

۵

A

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest on December 31, 2001, D is equal to the number of the days from each original due date to December 30, 2001, both dates inclusive.
- With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(2)

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

本官は、 更に、閣下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年九月七日にナイロビで

ケニア共和国

大蔵計画省次官 ムワガジ・ムワチョフィ

(Kenyan Note)

Nairobi, September 7, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of ${\tt my}$ highest consideration.

(Signed) Mwaghazi Mwachofi Permanent Secretary Ministry of Finance and Planning

of the Republic of Kenya

His Excellency
Mr. Morihisa Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

ケニアとの三の債務救済措置取極

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 青木盛久閣下

(参考)

これらの取極は、我が国に対するケニアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返

済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。